

艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系



汉语硕士学位论文

汉阿语比较表示法“语言应用研究”

以摩洛哥作者拜萨慕.亨弥释《大师》及其译文为例

研究生

冬妮娅.哈三.阿卜杜.拉哈漫

导师:

纳赫拉.艾里卜.麦赫穆德

中文系语言教授

纳赛尔.阿卜杜.阿勒

中文系语言研究与翻译教授

穆罕默得.阿卜杜.拉哈漫

阿拉伯语系教授

2018

艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系



研究生名称：冬妮娅.哈三.阿卜杜.拉哈漫

论文题目：汉阿语比较表示法“语言应用研究”

以摩洛哥作者拜萨慕.亨弥释《大师》及其译文为例

学位：汉语硕士学位

答辩委员会

导师：纳赫拉.艾里卜.麦赫穆德 教授

艾因夏姆斯大学语言学院中文系语言教授

导师：穆罕默得.阿卜杜.拉哈漫 教授

艾因夏姆斯大学语言学院 阿文系教授

委员：穆纳.福阿杜.哈桑 教授

中文系语言教授- 艾因夏姆斯大学语言学院院长

导师：纳赛尔.阿卜杜.阿勒 教授

艾因夏姆斯大学语言学院中文系语言研究与翻译教授

委员：阿卜杜.阿齐兹.哈姆迪 教授

爱资哈尔大学语言翻译学院中文系主任

艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系



汉语硕士学位论文

汉阿语比较表示法“语言应用研究”

以摩洛哥作者拜萨慕.亨弥释《大师》及其译文为例

研究生名称：冬妮娅.哈三.阿卜杜.拉哈漫

学位：硕士学位

系：中文系

学院：语言学院

大学：艾因夏姆斯大学

毕业年：2008 年

登记年：2015 年

答辩年：2017 年

论文摘要

论文的概要

汉阿语比较表示法“语言应用研究”

以摩洛哥作者拜萨慕·亨弥释《大师》及其译文为例

比较是人类在认识世界的过程中所形成的一种思维概念。通过比较，人们可以认识事物的异同和高下；没有比较，就无以鉴别，也就无从认识世界。

将“汉阿比较表示法”了解得很好，加强汉阿两语学习者的语言使用能力。因此，对“汉阿比较表示法”进行研究对他们有很重要性。研究并了解汉阿比较句对汉阿两语翻译者的翻译能力做出很大的贡献，并帮他们准确、正确地表示比较句。

该论文从不同的角度对“汉阿比较表示法”进行研究；在第一章中，表明汉阿两语比较句的定义和种类，在第二章中研究汉阿两语静态比较和动态比较的表示法及其语法特点，并表明各个比较表示法所表示的比较关系，表明汉阿比较句的性质之间的异同点。此外，论文还有应用的部分；在第三章中对阿拉伯长篇小说《大师》及其汉语译文中使用比较表示法的阿语原文的句子及其汉语译文中的翻译法进行研究和分析。

关键词：比较表示法；定义；种类；比较关系

论文的概述

论文概述

汉阿语比较表示法“语言应用研究”

以摩洛哥作者拜萨慕.亨弥释《大师》及其译文为例

本论文主要探讨汉阿语比较表示法，进行语言应用研究。本论文正文包括：引言、主体（三章）、后记、附录和参考书目。

前言表明论文的题目及其目标；就是研究汉阿两语的比较表示法。首先阐述；汉阿比较句的定义和种类；其次；对汉阿语使用的比较表示法及其语言特征进行分析并解释，表明汉阿比较句性质的异同点；再次；本文对使用比较表示法的阿语原文的句子及其汉语译文中的翻译法进行应用研究和分析。最终；论文的附录包括两表；表明阿语小说中使用的阿语比较表示法的句子及其译文中的汉语句子。

第一章

“汉阿语比较句的定义、种类”

第一节：“汉阿语比较句的定义”

第一节谈论语言学家对汉阿比较句的分析研究。谈论他们对“比较”定义的解释。

1.汉语中比较句的定义：

研究从语义、结构、语义+结构三个角度分析比较句的定义

1.1 从语义角度分析汉语比较句的定义：

研究表明语言学家对比较句从语义角度的意见，该看法的主要代表者有：“马建忠”、“李锦熙”和“吕淑相”；如下：

黎锦熙在《新著国语文法》中说：“比较句是主从复句的一种,这种从句或以深刻的比喻,付出主句意义的真切;或以程度之相差,发挥主句关系的重要”。例如:北大人是“想了再做”，而清华人“做了再想”。

1.2 从结构角度分析汉语比较句的定义：

有些语言学家将比较句从结构角度来解释的，该看法的主要代表者有：

“马建忠”、“范晓”和“许国萍”。如下：

范晓在《三个平面的语法观》中看：“要建立一种语言的句型系统.....要对句型的性质有正确的认识,即要认清句型是句子在句法平面上根据句法结构分出来的类别,所以任何依据句子的语义结构或语用特征分出来的类别都不应该看作句型”。

1.3 从结构+语义角度分析汉语比较句的定义：

有些语言学家将比较句从语义和结构两个角度来解释的，该看法的主要代表者有：“庞债”、“刘炎”和“车竞”。如下：

“庞债”在《略论现代汉语比较句之结构及功能特点》中说：“无论何种语言，都必定存在“比较”这个概念。

“比较”是言语中重要的语义范畴，也是凸显事物特殊性的一种表达方式，将“比较”这个语义范畴具体用句法结构表达出来，就是比较句”。

研究达到了汉语比较句的定义是：“用于比较两种不同事物的性质、状态、数量,或者比较不同的行为、动作的程度来表出两项的相同或不相同之处的句子。汉语典型比较句是由比较主体（比较项），比较客体（比较参照项），

比较词，比较点（比较方面），比较值（比较结果）等成分构成的”

例如：“他跟我一样高”

上述的例子中，比较项是“他”、比较参照项是“我”、比较词是“跟”、比较点是“高度”、比较结果是“一样”。上述的例子反映了两项的相同点。

2. 阿拉伯语比较句的定义：

阿语中一说比较表示法，就想到“比较名词”。虽然“比较名词”是阿语表示比较的一种方法，但是它并不是单一的方法。阿语中除了“比较名词”，还有别的方法可以视为比较表示法。

从此，研究了阿拉伯语中“المقارنة”和“المفاضلة”两个概念之间的区别。为了更清楚地了解两个概念的含义，在几个阿拉伯语词典查了两个概念的意义。

2.1 阿拉伯语词典中“المفاضلة”的表意：

在阿拉伯语几个词典查“المفاضلة”的表意；如：

“الصاحاح تاج اللغة و صحاح العربية”词典、“الوسيط”词典、“لسان العرب”词典、“اللغة العربية المعاصرة”词典和“المحيط”词典。如下：

فاضل بين شيئين: "وازن بينهما ليحكم بفضل أحدهما على الآخر،"فاضل بين وظيفتين"

● فضل يفضّل تفضيلاً، فهو مُفضَّلٌ، والمفعول مُفضَّلٌ

"عملية تفكير يوازن فيها بين أمرين بقصد اختيار أحدهما"

(معجم اللغة العربية المعاصرة)

2.2 阿拉伯语词典中“المقارنة”的表意：

在上说同样的词典查“المقارنة”的意义。如下：